



宮浮盧舞衣

中國民族服飾在法國

La danse des vêtements à Louvre
Les costumes des Nationalités
chinoises en France

Clothes Dance at Louvre
Chinese National Costumes
in France

中國民族博物館 編
The Chinese National Museum of Ethnology

中國紡織出版社
China Textile Press

图书在版编目 (CIP) 数据

衣舞卢浮宫:中国民族服饰在法国/中国民族博物馆编.—北京:中国纺织出版社, 2004. 9

ISBN 7-5064-3120-3/TS · 1865

I. 衣… II. 中… III. 民族—服饰—中国—画册

IV. TS941.742.8-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第096118号

策划编辑: 郭慧娟 刘 磊 张荣德
责任设计: 阿 酷

责任校对: 俞坚沁
责任印制: 初全贵

中国纺织出版社出版发行

地址: 北京东直门南大街6号

邮政编码: 100027

电话: 010—64160816

传真: 010—64168226

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

北京嘉彩印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2004年9月第1版第1次印刷

开本: 889x1194 1/12 印张: 16

字数: 200千字

印数: 2000册

定价: 200.00元

中华民族服饰展演团

Direction

名誉团长: ○郝文明

Président honoraire: ○HAO Wenming

团 长: ○金星华

Président: ○JIN Xinghua

顾 问: ○谭 安

Conseiller: ○TAN An

副 团 长: ○张永发○吴金光○张学进○何兆伯

Présidents adjoints: ○ZHANG Yongfa ○WU Jinguang ○ZHANG Xuejin ○HE Zhaobo

团长助理: ○韦荣慧○魏国雄○任乌晶○李 民○谭传位

Assistant président: ○WEI Ronghui○WEI Guoxiong○REN Wujing ○LI Min○TAN Chuanwei

财务主管: ○谢雅莎

Responsable financier: ○XIE Yasha

法方顾问: ○莫克里哀○格巴克○摩 硕○密泽莱○章 毅

Consultants français: ○Jacques MOUCLIER○Didier GRUMBACH○Jean-Pierre MOCHO○Claude

MISEREY○Maxime ZHANG

总 策 划: ○张永发○贾守成○何兆伯

Régisseur général: ○ZHANG Yongfa○JIA Shoucheng○HE Zhaobo

策 划: ○于 坛○颜孙雄

Régisseur: ○YU Tan○YAN Sunxiong

艺术总监: ○韦荣慧

Directeur artistique: ○WEI Ronghui

编 导: ○杨 强○王红民○赵京生

Mise en scène: ○YANG Qiang○WANG Hongmin○ZHAO Jingsheng

编导助理: ○张 原○李俞霏

Assistant: ○ZHANG Yuan○LI Yufei

音乐统筹: ○张 朝

Musique: ○ZHANG Zhao

舞台美术: ○戴贵江○翟跃飞○白 英○罗江涛○刘 跃

Décor de scène: ○DAI Guijiang○ZHAI Yuefei○BAI Ying○LUO Jiangtao○LIU Yue

灯光设计: ○林 丁

Effet lumière: ○LIN Ding

化 妆: ○韦达非

Maquillage: ○WEI Dafei

化妆助理: ○肖 彬○张 原

Assistant: ○XIAO Bin○ZHANG Yuan

文 案: ○陈 科○唐兰冬○张荣德

Rédaction du texte: ○CHEN Ke○TANG Landong○ZHANG Rongde

服装设计师: ○韦荣慧○胡 月○徐野超○刘松玉○郭 健○郭晓桦○王 瑜○王羿○邹 游

Stylistes des costumes: ○WEI Ronghui○HU Yue ○XU Yechao○LIU Songyu○GUO

Jian○GUO Xiaohua○WANG Yu○WANG Yi○ZOU You

服装管理: ○李艳敏○殷 林○韦丽丽○张小凤○邱先鹏

Gestion des costumes: ○LI Yanmin○YIN Lin○WEI Lili○ZHANG Xiaofeng○QIU Xianpeng

演员统筹: ○金玉兰

Planification des acteurs: ○JIN Yulan

助 理: ○肖 彬○张 原

Gestion des acteurs: ○XIAO Bin○ZHANG Yuan

随团记者: ○金成基○梁 黎

Journalistes de la troupe: ○JIN Chengji○LIANG Li

摄 影: ○徐乐中○李春生 等

Photographe: ○XU Lezhong○LI Chunsheng

领衔模特: ○边彦阳○蒋薇薇○刘 多○李 娟○冯 娜○宋新宏

Mannequins présents: ○BIAN Yanyang○JIANG Weiwei○LIU Duo○LI Juan

○FENG Na○SONG Xinhong

演 员: ○顾 萍○张 睿○张 彦○周立君○吴 漫○赵 军○杜 娟○高晓飞

○林 彦○韩玮玮○依北极○张 欣○姬言信○任 超○张 原○李俞霏○王丽娜

○李 杰○易 蕾○岳 灵○吴 振○曹艳妮○李媛媛○闫晋莉○任 悦○郭 昊

○马卓萱○张莉君○全无敌○崔香丹○崔莲花○孙银雪○郑红姬○咸顺女○尼 早

○艾 蓓○茶艾妮○田依平○素 梅○格绒仁青

Acteurs présents: ○GU Ping○ZHANG Rui○ZHANG Yan○ZHOU Lijun○WU Man

○ZHAO Jun○DU Juan○GAO Xiaofei○LIN Yan○HAN Weiwei○YI Beiji

○ZHANG Xin○JI Yanxin○REN Chao○ZHANG Yuan○LI Yufei○WANG Lina○LI Jie

○YI Lei○YUE Ling○WU Zhen○CAO Yanni○LI Yuanyuan○YAN Jinli○REN Yue

○GUO Hao○MA Zhuoxuan○ZHANG Lijun○QUAN Wudi○CUI Xiangdan○CUI Lianhua

○SUN Yinxue○ZHENG Hongji○XIAN Shunnu○NI Zao○AI Bei○CHA Aini

○TIAN Yiping○SU Mei○GE Rongrenqing

行政统筹: ○吴玉喜○李金希○们发延○杨华山

Responsable administratif: ○WU Yuxi○LI Jinxi○MEN Fayan○YANG Huashan

行政助理: ○薛 明○郭莉莉○金 华○朱 伟○王新景○朱 宏○白岩峰

○李德涛○王晓英○何 木○王 琛○崔京钢○赵来义○李吉阳○李健强

○王 晶○周婷婷○王 英○柳 涛○刘秋菊

Assistant administratif: ○XUE Ming○GUO Lili○JIN Hua○ZHU Wei○WANG Xinjing

○ZHU Hong○BAI Yanfeng○LI Detao○WANG Xiaoying○HE Mu○WANG Chen

○CUI Jinggang○ZHAO Laiyi○LI Jiyang○LI Jianqiang○WANG Jing○ZHOU Tingting

○WANG Ying○LIU Tao○LIU Qiuju

参加单位

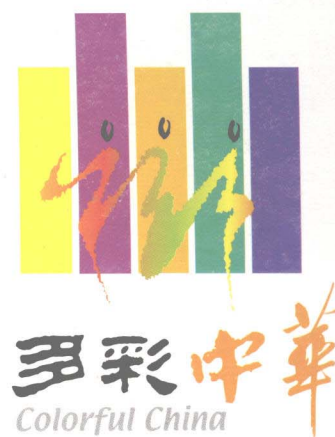
participant

- 福建劲霸时装有限公司
Fujian JINBA Fashion Co., Ltd
北京盛世唯奇投资顾问有限公司
Beijing SHENGSHI WEIQI Investment Consultants Co., Ltd
吉林延边礼美民族服装有限公司
Jilin Yanbian LIMEI Ethnic Costumes Co., Ltd.
新疆天彩艺术服装公司
Xinjiang TIANCAI Artistic Costumes Company
广东中山市曼西尔服饰有限公司
Guangdong Zhongshan MENSERNO Clothing Co., Ltd
云南晓桦制衣有限公司
Yunnan XIAOHUA Fashion Co., Ltd
湖北省来凤县土家织锦村
Hubei Laifengxian Village of tujia Brocade
- 内蒙古自治区民族事务委员会
Commission des Affaires ethniques de la Région autonome de Mongolie intérieure
贵州省民族宗教事务委员会
Commission des Affaires ethniques et religieuses du Guizhou
云南省民族博物馆
Musée des minorités du Yunnan
新疆维吾尔自治区民族事务委员会
Commission des Affaires ethniques de la Région autonome de Xinjiang intérieure
- 北京服装学院
Institut de la Mode de Beijing
西安工程科技学院
l'Université de Science-Technologie et Engineering de Xi'an
吉林延边朝鲜族自治州歌舞团
Ensemble de Chants et de Dances de Yanbian, Jilin
- 内蒙古兆君羊绒集团
Nei Mongolia ZHAOJUN Cashmere Group
北京璞玉制衣有限公司
Beijing PUYU Fashion Co., Ltd
北京京都丽人有限责任公司
Beijing JINGDULIREN Co., Ltd
内蒙古娜仁图娅民族服饰手工艺品制作中心
Nei Mongolia NARENYATU Ethnic Costumes & Crafts Center
德润企业集团德润酒业公司
DERUN Corporation DERUN Vinicol Company
西安曲梅时装公司
Xi'an QUMEI Fashion Co.
南京云锦研究所
Nanjing Yunjin Institut
- 湖北省民族宗教事务委员会
Commission des Affaires ethniques et religieuses du Hubei
云南省民族事务委员会
Commission des Affaires ethniques du Yunnan
陕西省民族事务委员会
Commission des Affaires ethniques du Shanxi
延边朝鲜族自治州民族事务委员会
Commission des Affaires ethniques du Département autonome coréen de Yanbian
- 吉林省延吉市艺术团
Troupe artistique de Yanji, Jilin
云南西盟县民族歌舞团
Ensemble de Chants et de Dances Éthniques de Ximeng, Yunnan
云南沧源佤族自治县司岗里艺术团
Troupe artistique Sigangli de la Nationalité Wa, Cangyuan, Yunnan

鸣 谢

Nos remerciements aux

- 中法互办文化年混合委员会
Comité mixte des Années Chine-France
法国驻中国大使馆
Ambassade de la France en République Populaire de Chine
巴黎中国文化中心
Centre Culture de Chine à Paris
中国民主促进会中央文化艺术工作委员会委员
Comité Central Culturel et Artistique de l'Association Chinoise pour le Progrès de la Démocratie
中国少数民族文物保护协会
Association Chinoise de Protection du Patrimoine Culturel des Minorités
- 新华通讯社
Agence de la Nouvelle Chine
中国中央电视台中华民族栏目
Column of Chinese Nationalities CCTV
人民日报
Quotidien du Peuple
河北电视台
HEBEI TV
民族出版社
The Ethnic Publishing House
中国民族杂志
China Ethnicity
- 法国法中科教文经交流协会
Association d'Échange France-Chine pour la Science, l'Éducation, la Culture et l'Économie
中国民族经济对外交流合作促进会
Association de Promotion d'Échange et de Coopération Economique des Nationalités Chinoises avec l'Extérieur
中国国际航空公司
Air China
巴黎中国城酒店
Chinagoras
- 民族画报
Nationality Dictorial of China
中国民族报
China Ethnic News
中国服饰报
China Fashion Weekly
服装时报
Fashion Times
台湾芙蓉坊股份有限公司
Phoebes Limited Company Taiwan
法国FTV时尚电视台
FashionTV France



衣舞卢浮宫

中国民族服饰在法国

La danse des vêtements à Louvre

Les costumes des Nationalités
chinoises en France

Clothes Dance at Louvre

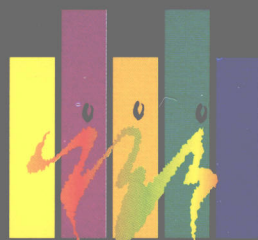
Chinese National Costumes

in France

中国民族博物馆 编

Chinese Nationalities Museum of Ethnology

中国纺织出版社
China Textile Press



多彩中華
Colorful China

中华民族服饰表演

L'ANNÉE DE LA CHINE EN FRANCE

Défilé des Costumes Traditionnels des Nationalités Chinoises

主办单位

Organisateur

中华人民共和国国家民族事务委员会

Commission d'Etat pour les Affaires des Nationalités de la République Populaire de Chine

承办单位

Chargé de réalisation

中国民族博物馆

Musée National Chinois de l'Éthnologie

支持单位

Sous le haut patronnage des

中华人民共和国文化部

Ministère de la Culture de la République Populaire de Chine

法兰西共和国外交部

Ministère des Affaires Étrangères de la

République de France

法兰西共和国文化与通讯部

Ministère de la Culture et de la Communication de la République de France

中华人民共和国驻法兰西共和国大使馆

Ambassade de la République Populaire de Chine en France

协办单位

Avec le support des

中国服装设计师协会

Association Chinoise de la Mode

法国高级时装公会

Fédération Française de la Couture du Prêt-à-porter des Couturiers et des Créateurs de Mode

法国女装成衣协会

Fédération Française du Prêt-à-porter Féminin

法国男士服装制造业协会

Fédération Française des Industries de l'Habillement Masculin

法国华人服装业总商会

Association des Commerçants Chinois du

Prêt-à-porter en France

COLORFUL CHINA

L'ANNÉE DE LA CHINE EN FRANCE
Défilé des Costumes Traditionnels des Nationalités Chinoises





前言 Preface

中国是一个统一的多民族国家，56个民族共同生活在中华家园里。在长期的历史发展过程中创造了各自独特的文化。“衣冠无语，演绎大千”。服饰作为民族文化的显性表征，积淀了各个民族的历史和智慧，承载着不同的文化内涵，是我们现代社会一笔不可多得的文化遗产，是人类多样文化苗圃中的一枝奇葩。

2003年10月，一场名为“多彩中华”的中国民族服饰表演走上了巴黎卢浮宫和金门宫的舞台。这是由中华人民共和国国家民族事务委员会主办、中国民族博物馆承办，经中法互办文化年混合委员会批准，被列入法国中国文化年的重点项目。

文化展示和传递的路径多种多样。“多彩中华”借助现代声光技术，将模特展示与传统民族歌舞、音乐融为一体，立体、全方位地展示中国56个民族服饰的色彩、造型、纹样以及穿戴习俗。这些服饰有的来自山野民间，有的由服装设计师结合现代时装设计理念加以改造，有的则是设计师吸收传统民族服饰元素的创作。这次展示集合了传统到现代的跨越，是传统与时尚结合的服饰文化展示方式。

文化是一条永生不息的河流。我们以此画册再现中国民族服饰的神采，将记载民族服饰辉煌的镜头留在中华文化的长河里。同时也借此感谢所有关心和支持“多彩中华”项目的单位和朋友。

真诚希望中国民族服饰得到国内外更多和更深入的关注。

中国民族博物馆

2004年8月

La Chine est un pays multinational unifié qui se compose de cinquante-six nationalités. Au cours de l'évolution de l'histoire de longue terme, ces cinquante-six nations ont créé respectivement les cultures particulières. "L'habit et la parure ne peuvent pas parler, mais ils peuvent montrer toutes les choses créées". L'habit et la parure qui représentent l'histoire, la sagesse et la compréhension de diverses nations chinoises sont comme les caractères évidents de la culture nationale, le patrimoine culturel rare, et la merveille du divers secteurs culturels du genre humain.

En octobre 2003, une présentation de l'habit et la parure nationale chinoise nommée "la Chine multicolore" a eu lieu dans la Musée du Louvre de Paris et le Palais de la Porte Dorée. La présentation qui est approuvée par le Comité d'Organisation Chinoise des Années Croisées France-Chine s'est chargée par la Commission des affaires nationales de la Chine et est entreprise par le Musée National Chinois; elle est le premier numéro pour L'Année de la Chine en France.

Il y a plus des façons diverses à montrer et à transférer la culture. "La Chine multicolore" a exposé complètement le couleur, le modèle, la ligne et la coutume de cinquante-six de nations chinoises en fusionnant le défilé de mannequins, le chant, la danse et, la musique nationale traditionnelle sous l'aide de la technologie moderne. Parmi ces habits et parures, il y a des parties populaires, des parties avec la conception du costume moderne; il y a aussi des habits et parures qui sont la création sous la référence de la coutume nationale et traditionnelle. Cette présentation a concentré le bond de la tradition et le moderne; c'est une façon à montrer la culture de l'habit et la parure pour la connection la tradition et le moderne.

La culture est une rivière sans cesse. On reparaît la physionomie de l'habit et la parure nationale chinoise et on met par écrire la gloire de l'habit et la parure nationale chinoise par cet album en profitant cette occasion pour exprimer les remerciements à toutes les unités et aux amis supportés l'activité sur "la Chine multicolore".

Nous espérons sincèrement que l'habit et la parure nationale chinoise pourront intéresser davantage le public intérieur et extérieur.

Le Musée National Chinois

Aout, 2004

China is a unified multi-national country. Fifty-six nations living in the big family of China have created their own unique cultures during the long-term historic development. "Without speaking a word, clothes and hats present a wonderful world." As the dominant symbol of national culture, costumes accumulate the history and wisdom of all nations, carry different cultural connotations, and are a very rare cultural heritage and a valuable flower in human multi-culture garden.

In October 2003, a Chinese national costumes performance called "Colorful China" stepped onto the stages of Louvre and Palace of golden gate in Paris. It was listed as a major item of the years of China-France through the sponsorship of the State Ethnic Affairs Commission of P.R.C. undertaking of Chinese National Museum of Ethnology and approval of Mixed Committee of the years of China-France.

The ways of cultural exhibition and transferring routes are various. By means of modern audio and visual technologies, "Colorful China" integrates model performances with traditional national songs, dances and music, and completely exhibits the colors, styles, patterns and wearing habits of the costumes of 56 Chinese nationalities. Some of the costumes come from the folk, some are modified by costume designers with reference to fashion design ideas, and some are the designers' creation by absorbing the factors of traditional national costumes. The exhibition is a span over tradition to modernization and is a way of costume culture exhibition integrating tradition and fashion.

Culture is an ever-lasting river. We show the splendor of the costumes of Chinese nations with this album, and keep the scenes of splendid national costumes permanently in the river of Chinese culture. Meanwhile, we would like to extend our thanks to all the units and friends caring about and supporting the project of "Colorful China".

We sincerely hope the costumes of Chinese nations will receive more and deeper concerns from China and the world as well.

Chinese National Museum of Ethnology

August, 2004

目录 C onect

银妆世界

008

梦幻草原

032

天山南北

058

金达莱盛开

072

中华家园

172

La Chine Multicolore

雪域风采

148

L'élégance de la Région Neigée

乡间神韵

128

Le Charme de la Campagne

山寨春色

114

Le Phénix du Village Montagnard

浓情似火

102

La Passion Enflammée



银妆世界



苗族姑娘五六岁开始向母亲学习蜡染和绣花，当一套盛装绣成之日，即是苗族姑娘出嫁之时。苗族服饰的特点是银的装饰，一套婚礼服所用银器可重达七公斤以上。

Le monde argenté

Les filles de la nationalité Miao commencent leur formation de batik et de broderie à l'âge de 5 ou 6 ans avec leur mère. Le jour où la jeune fille se mariera, c'est le jour où elle finit la broderie de sa grande tenue. Les costumes de la nationalité Miao sont caractérisés en leurs accessoires d'argent, et leurs accessoires en argent pour une panoplie de mariage pèse plus de 7 kg.

Silver ornaments

Girls of Miao Nation begin to learn wax printing and embroidery from their mothers at the age of five or six. The day when the embroidery of a suit of splendid attire is finished is the time for the Miao girl to get married. Miao costumes are featured by silver ornaments. A suit of wedding attires cost as much as seven kilograms of silver.



银
妆
世
界



Le monde argenté



银妆世界



COLORFUL CHINA
L'ANNÉE DE LA CHINE EN FRANCE
Défilé des Costumes Traditionnels des Nationalités Chinoises



013